

30 Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/> Frachtbrief CIM		Lettre wagon CUV <input type="checkbox"/> Wagenbrief CUV		40	41	42	43
1 Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)		2		7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders		8 Référence expéditeur - Absender Referenz	
Signature Unterschrift		E-Mail		9 Annexes - Beilagen			
N° TVA MWSt.-Nr.		Tel.					
4 Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5					
		Fax					
		6					
		E-Mail					
		Tel.					
		Fax					
10 Lieu de livraison Ablieferungsort		11		16 Prise en charge Übernahme		17	
				mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde			
				Lieu - Ort			
Gare - Bahnhof		Pays - Land		18 Wagon N° - Wagen Nr.		19 Parcours - Strecke	
13 Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen		14				par - durch	
						Facturation transit Transitfakturierung	
15 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger				20 Paiement des frais Zahlung der Kosten		y compris - einschliesslich	
				<input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht		jusqu'à - bis	
				<input type="checkbox"/> Incoterms			
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes		22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung		oui ja <input type="checkbox"/>		23 RID	
						oui ja <input type="checkbox"/>	
				24 NHM Code		25 Masse	
						26 Déclaration de valeur Wert des Gutes	
						Monnaie	
						27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung	
						Währung	
						28 Remboursement Nachnahme	
						Monnaie	
						48 Vérification Überprüfung	
						par - durch	

A	70	71	72	79	Frais	49	Code d'affranchissement Frankaturcode	50	Itinéraires - Leitungswege
	75	76	77						
B	70	71	72	79	Gebühren	51	Opérations douanières - Zollbehandlung	52	Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung
	75	76	77						
C	70	71	72	79	Frais	53	Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.	54	Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.
	75	76	77						
						55		Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung	
								Code du - von au - bis lieu - Ort	

56 Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs - Andere Beförderer		Parcours - Strecke		Qualité Eigenschaft	
		Nom, adresse - Name, Anschrift					
58 a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée - Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation	
				mois - jour - heure Monat - Tag - Stunde		Pays - Land	
						Gare - Bahnhof	
Signature - Unterschrift		Arrivage N° - Empfangs-Nr.		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		Entreprise Unternehmen	
						Exp. N° Versand Nr.	
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		<input type="checkbox"/> oui ja		29 Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung			
Code principal obligé Code Hauptverpflichteter		Duplicata Doppel		Date, signature - Datum, Unterschrift			

Duplicata d'une lettre de voiture émise avec un feuillet supplémentaire expéditeur – ce duplicata n'est pas valable à l'appui d'une demande de remboursement fondée sur un tarif, un accord client ou un contrat.

Doppel eines mit einem Zusatzblatt für den Absender ausgestellten Frachtbriefs – dieses Doppel ist nicht gültig zur Begründung eines Antrags auf Rückerstattung bezüglich eines Tarifs, einer Kundenvereinbarung oder eines Vertrags.

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)				Franco – Franko		Port dû – Überweisung			
				Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung		
				Remboursement (Report du recto) } 80					
				Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }		86 Cours			
						90			
D	70	71	72	79	81	82			
	75	76	77	78	83 Cours	84	85	86 Cours	
E	70	71	72	79	87	88	89	90	
	75	76	77	78	81	82	83 Cours	84	85
F	70	71	72	79	87	88	89	90	
	75	76	77	78	81	82	83 Cours	84	85
G	70	71	72	79	87	88	89	90	
	75	76	77	78	81	82	83 Cours	84	85
				Report des feuillets supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		91		92	
				Montant général – Gesamtbetrag		93		94	

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A	79	Frais		
B	79	Gebühren		
C	79	Frais		

30 Lettre de voiture CIM **Lettre wagon CUV**
Frachtbrief CIM **Wagenbrief CUV**

40 41 42 43
 44 45 46 47

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
 Signature
 Unterschrift
 N° TVA
 MWSt.-Nr.

2
3
 E-Mail
 Tel.
 Fax

4 Destinataire (nom, adresse, pays)
 Empfänger (Name, Anschrift, Land)
 N° TVA
 MWSt.-Nr.

5
6
 E-Mail
 Tel.
 Fax

7 Déclarations de l'expéditeur
 Erklärungen des Absenders

8 Référence expéditeur – Absender Referenz

9 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison
 Ablieferungsort

11
12

Gare – Bahnhof
 Pays – Land

13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen

14

16 Prise en charge
 Übernahme
 mois – jour – heure
 Monat – Tag – Stunde

17

Lieu – Ort

18 Wagon N° – Wagen Nr.

19 Parcours – Strecke
 par – durch
 Facturation transit
 Transitfakturation

20 Paiement des frais
 Zahlung der Kosten
 y compris – einschliesslich
 jusqu'à – bis
 Franco de port
 Franko Fracht
 Incoterms

15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger

21 Désignation de la marchandise
 Bezeichnung des Gutes

22 Transport exceptionnel
 Aussergewöhnliche Sendung
 oui
 ja

23 RID
 oui
 ja

24 NHM Code

25 Masse

26 Déclaration de valeur
 Wert des Gutes
 Monnaie

27 Intérêt à la livraison
 Interesse an der Lieferung
 Währung

28 Remboursement
 Nachnahme
 Monnaie

29 Vérification
 Überprüfung
 par – durch

99 Indications douanières
 Zollamtliche Vermerke

49 Code d'affranchissement
 Frankaturcode

50 Itinéraires – Leitungswege

51 Opérations douanières – Zollbehandlung

52 Bulletin d'affranchissement
 Frankaturrechnung
 oui
 ja
 renvoyé
 zurückgesandt
 mois – jour
 Monat – Tag

53 Avis d'encaissement N°
 Nachnahmebegleitschein Nr.
 renvoyé
 zurückgesandt
 mois – jour
 Monat – Tag

54 Procès-verbal N°
 Tatbestandsaufnahme Nr.
 établi par
 erstellt durch
 mois – jour
 Monat – Tag

55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung
 Code du – von au – bis lieu – Ort

A
 Parcours
 Strecke
 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79
 Frais

B
 Parcours
 Strecke
 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79
 Frais

C
 Parcours
 Strecke
 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79
 Frais

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers

57 Autres transporteurs – Andere Beförderer
 Nom, adresse – Name, Anschrift
 Parcours – Strecke
 Qualité
 Eigenschaft

58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer
 Signature – Unterschrift

59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum
 Arrivage N° – Empfangs-Nr.

60 Mise à disposition
 Bereitgestellt
 mois – jour – heure
 Monat – Tag – Stunde

61 Quitance du destinataire
 Empfangsbescheinigung

62 Identification de l'envoi
 Sendungs-Identifikation
 Pays – Land
 Gare – Bahnhof
 Entreprise
 Unternehmen
 Exp. N°
 Versand Nr.

29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

4a
 Feuillet supplémentaire
 Zusatzblatt für den
 Absender
 Date, signature – Datum, Unterschrift

Non valable aux fins d'un crédit documentaire.
Non valable pour présenter une réclamation conformément à l'article 43 CIM.
Non valable pour modifier le contrat de transport ou donner des instructions en cas d'empêchement au transport ou à la livraison.

Nicht gültig zu Dokumentarkreditzwecken.
Nicht gültig zur Einreichung einer Reklamation gemäss Artikel 43 CIM.
Nicht gültig zur Änderung des Beförderungsvertrags oder zur Erteilung von Anweisungen im Falle eines Beförderungs- oder Ablieferungshindernisses.

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
Remboursement (Report du recto) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)			80
			86 Cours
			90
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
91	Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93	Montant général – Gesamtbetrag		94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite

A	Frais	79
B	Gebühren	73
C	Frais	79

D	70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75
	76	77	78	Gebühren	79	80	81
E	70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75
	76	77	78	Frais	79	80	81
F	70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75
	76	77	78	Gebühren	79	80	81
G	70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75
	76	77	78	Frais	79	80	81